

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГАСТРОНОМИЧЕСКИХ НОМИНАЦИЙ С АНГЛИЙСКОГО НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

Талипова Шахноза Шухратовна

Ташкентский Медицинский Университет

+998946850906

stolipova12@gmail.com

Аннотация

Ушбу мақолада гастронимик номинацияларини инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилишнинг ўзига хос хусусиятлари кўриб чиқилади. Унда гастронимларнинг семантик, прагматик ва маданий жиҳатлари таҳлил қилинади. Шунингдек, бевосита эквиваленти мавжуд бўлмаган миллий бирликларни таржима қилишда юзага келадиган муаммолар ва уларни ҳал этиш усуллари, жумладан транслитерация, тавсифий таржима ҳамда маданий мослаштириш стратегиялари ёритилади. Тадқиқотнинг долзарблиги маданиятлараро мулоқотнинг ривожланиши ва гастронимик лексикани тўғри таржима қилиш зарурати билан белгиланади.

Калит сўзлар: Гастронимик номинациялар, таржима, семантика, прагматика, маданиятлараро мулоқот

Abstract

This article examines the specific features of translating gastronomic nominations from English into Uzbek. Particular attention is paid to the semantic, pragmatic, and cultural aspects of food-related terms. The study analyzes the challenges of rendering culture-specific units that lack direct equivalents and discusses key translation strategies such as transliteration, descriptive translation, and cultural adaptation. The relevance of the research is determined by the growing importance of intercultural communication and the need for accurate translation of gastronomic vocabulary.

Keywords : gastronomic nominations, translation, intercultural communication, semantics, pragmatics

Введение:

Современная лингвистика уделяет значительное внимание изучению лексических единиц, отражающих культурные особенности народов. Одной из таких групп являются гастрономические номинации (гастронимы), которые представляют собой названия блюд, продуктов и кулинарных процессов.

Гастронимы являются важной частью языковой картины мира, поскольку они не только называют объекты, но и отражают традиции, образ жизни и ценности общества. Как отмечает Анна Вежбицкая, культурно обусловленные слова требуют особого подхода при переводе, так как их значение выходит за рамки прямого номинативного значения.

Перевод гастронимов с английского на узбекский язык представляет собой сложный процесс, требующий учета не только языковых, но и культурных факторов.

Основная часть:

1. Семантические особенности гастронимов

Семантика гастрономических номинаций включает в себя не только основное значение слова, но и дополнительные культурные компоненты. Многие английские гастронимы имеют сложную структуру и включают информацию о способе приготовления, составе и подаче блюда. Например, такие названия, как “roast beef” или “fish and chips”, содержат указание на способ приготовления. При переводе на узбекский язык необходимо учитывать, насколько эти компоненты понятны целевой аудитории. Согласно Юджин Найда, перевод должен обеспечивать эквивалентный эффект, а не буквальное соответствие. Это особенно важно для гастронимов, где

буквальный перевод может быть непонятен или исказить смысл.

2. Проблема отсутствия эквивалентов

Одной из основных трудностей является отсутствие прямых эквивалентов в узбекском языке. Многие блюда английской кухни не имеют аналогов в узбекской культуре.

В таких случаях переводчик может использовать несколько стратегий:

- транслитерация (например, передача названия без перевода);
- описание (объяснение состава или способа приготовления);
- функциональный аналог (поиск похожего блюда в узбекской кухне).

Как подчеркивает Питер Ньюмарк, выбор стратегии зависит от цели перевода и уровня культурной осведомленности аудитории.

3. Прагматические аспекты перевода

Гастронимы выполняют не только номинативную, но и прагматическую функцию. Они могут вызывать определенные ассоциации, эмоции и культурные образы. Делл Хаймс отмечает, что значение высказывания определяется контекстом его употребления. В этом смысле перевод гастронимов должен учитывать коммуникативную ситуацию. Например, в меню ресторана важно не только точно передать название блюда, но и сделать его привлекательным для клиента. Это требует адаптации и иногда творческого подхода.

4. Культурная адаптация гастронимов

Культурная адаптация является ключевым элементом перевода гастрономической лексики. Переводчик должен учитывать различия в пищевых традициях и предпочтениях. Идеи Эдвард Сепир и Бенджамин Ли Уорф подчеркивают связь языка и мышления. Это означает, что гастронимы

отражают не только реальные объекты, но и способы их восприятия. В некоторых случаях требуется пояснение или комментарий, особенно если гастроним связан с определенной культурной традицией.

5. Влияние глобализации на перевод гастронимов

Глобализация способствует распространению гастрономических терминов по всему миру. Многие английские слова, такие как “burger” или “sandwich”, уже вошли в узбекский язык. Однако это не устраняет всех трудностей перевода. Напротив, возникает необходимость стандартизации и правильной адаптации заимствованных слов. Глобализация также усиливает роль английского языка как посредника в межкультурной коммуникации, что делает проблему перевода гастронимов особенно актуальной.

Заключение:

Таким образом, перевод гастрономических номинаций с английского на узбекский язык представляет собой сложный и многоаспектный процесс. Он требует учета семантических, прагматических и культурных факторов.

Отсутствие прямых эквивалентов, различия в культурных традициях и необходимость адаптации делают эту задачу особенно актуальной в условиях глобализации.

Эффективный перевод гастронимов способствует улучшению межкультурной коммуникации и взаимопонимания между народами.

Список использованной литературы:

1. Вежбицкая А. (1997). *Понимание культур через ключевые слова.*
2. Найда Ю. (1964). *К науке перевода.*
3. Ньюмарк П. (1988). *Учебник перевода.*
4. Хаймс Д. (1974). *Основы социолингвистики.*
5. Сепир Э. (1921). *Язык.*
6. Уорф Б. Л. (1956). *Язык, мышление и реальность.*